


bonjour, là, bonjour


THÉÂTRE DE LA
BORDÉE
Tourné vers le monde



Une présentation

 Hydro
Québec

21 SEPTEMBRE AU 16 OCTOBRE 2010

315, rue St-Joseph Est
Québec (Québec) G1K 3B3
Tél.: 418 694-9721
Télec.: 418 694-9737
info@bordée.qc.ca
bordée.qc.ca

Texte
Michel Tremblay

Mise en scène
Lorraine Côté

théâtre de la bordée

SAISON 2010.2011 PORTRAIT DE FAMILLES



bonjour, là, bonjour

21 SEPTEMBRE AU
16 OCTOBRE 2010

Michel Tremblay

Une présentation  Hydro Québec



un sofa dans le jardin

2 AU 27 NOVEMBRE 2010 / Collectif d'auteurs
Coproduction avec le Théâtre Niveau Parking



roméo et juliette

18 JANVIER AU 12 FÉVRIER
2011 / Shakespeare



la locandiera

1^{ER} AU 26 MARS 2011 / Carlo Goldoni



variations énigmatiques

12 AVRIL AU 7 MAI 2011 /
Éric-Emmanuel Schmitt
Collaboration avec le Dream Team



THÉÂTRE DE LA
BORDÉE

Tourné vers le monde

Chaleureux,
accueillant
Abonnez-vous!

418 694-9721 / BORDEE.QC.CA



mot du directeur artistique

Ma première rencontre avec les écrits de Michel Tremblay remonte à 1973. J'étais alors étudiant au séminaire et je lisais comme tous les autres élèves des œuvres classiques françaises imposées au programme de littérature. Presque en cachette, j'ai dévoré *Les Belles-sœurs* et *À toi*

pour toujours ta Marie-Lou. Certaines des répliques sont même devenues récurrentes dans ma conversation de tous les jours. « Veux-tu d'autre café Léopold ? » « Non mais fais-moi donc deux autres toasts » « Y en avait pus de beurre de peanuts smoothy, viarge ! ». Les sacres, rares, bien choisis, qui étaient dits par certains personnages étaient libérateurs pour moi, encore pris dans l'idéologie religieuse catholique que nos parents nous recommandaient de suivre. Ces mots et les expressions en joual me procuraient autant de plaisir que le fameux *criss* répété tant de fois par Louise Forestier dans le très beau *Lindberg* en duo avec Robert Charlebois. Les multiples lectures de ces pièces de Michel Tremblay ont été déterminantes dans le choix de ma future carrière. Je relisais encore et encore et j'ai même poussé l'audace jusqu'à écrire une pièce qui s'intitulait... *les beaux-frères* ! Je vous fais grâce de l'histoire et des personnages mais disons que je n'ai pas conservé cette œuvre dans mes cartons.

Et voilà qu'il y a six ans, je deviens directeur artistique du Théâtre de la Bordée. Me voici à la barre d'une compagnie pour la première fois de ma vie. J'ai maintenant la chance de mettre à l'affiche les auteurs que j'aime tout en les confrontant aux metteurs en scène qui pourront bien les interpréter. Et la première pièce que je programme est *En pièces détachées* de Michel Tremblay. Plus tard, nous avons fait un sondage auprès des abonnés et à la question « Quels auteurs aimeriez-vous voir sur scène ? » la réponse était Molière et Michel Tremblay !

Vous comprenez donc que Michel Tremblay est réellement aimé des spectateurs de théâtre et des directeurs aussi ! Chaque fois qu'il est à l'affiche, c'est un succès garanti. Pourquoi ? À cause de la proximité des personnages. Tous les gens assis dans la salle ont quelqu'un dans leur famille qui ressemble à l'un des personnages sur scène. Ils ont l'impression de mieux les comprendre et sur scène et dans leur vie. Et même, la relation entre l'œuvre de Tremblay et le public est tissée tellement serrée que les gens dans la salle ont en plus le sentiment de connaître personnellement Thérèse ou Hosanna ou Marcel ou Albertine. Et la personnalité de l'auteur est tellement rassembleuse que chacun a l'impression de connaître Michel Tremblay intimement.

Cette deuxième pièce de Tremblay que je vous propose en six ans est un portrait intime et troublant d'une famille québécoise ; une histoire forte et touchante, drôle aussi. On se sentira interpellé mais aussi grandement bousculé par le parcours de Serge, de ses sœurs, son père et ses tantes. Ils nous questionneront sur les tabous familiaux et le besoin de liberté.

Bonne saison, bonne soirée.

Jacques Leblanc Directeur artistique / Théâtre de la Bordée



Tremblay est un auteur grec...

Il met en scène des personnages démesurés.

Des monstres, qu'on contemple
de loin avec stupeur
et qui sont tout le contraire d'un bon citoyen.

Des monstres, qui ont des destins irréparables
puisque ce sont des dieux fous
et jaloux qui les ont inscrits dans le ciel.

Impossible de dénouer leur destin.

Ses personnages sont figés,
immobiles dans leur attente.

Inertes, à l'intérieur d'un temps noué.

Ils fuient dans l'immobilité, l'alcool,
les pilules, la nourriture, la télévision.

Des ogres qui se laissent bouffer par l'ordinaire.

Des morts, dans le monde des vivants.
Des reflets d'eux-mêmes.

Ils se meurent dans l'attente.

Ils vivent des conflits insolubles
que la fin ne résout pas.

Ils veulent parler et se taire ;

leurs mots construisent
et détruisent tout à la fois.

Leurs mots font et défont.
Caressent et poignent.

On regarde la pièce, on y voit des ménagères, des femmes au foyer, un vieil homme qui boit.

Mais en fait, ce sont Médée, Phèdre, Électre, Œdipe, travestis.

Des reines et des rois grecs en pantoufles, en jeans, en chemises à carreaux.

Ils ont la même douleur que celle des grands personnages du théâtre grec.

Je vous dis, Tremblay est un auteur grec.

J'adore *Bonjour, là, bonjour*. Derrière les mots de Tremblay, j'entends parler mes tantes du Lac St-Jean, mais j'entends aussi Clytemnestre, Hécube, Andromaque. Les reines de la Grèce antique portent un tablier et font cuire de la tarte à farlouche.

C'est avec un plaisir immense que j'ai réuni une famille de formidables acteurs, pour incarner cette famille fantastique, et des concepteurs talentueux pour créer cet étrange environnement. Je les remercie du fond du cœur pour leur générosité et leur confiance.

C'est un grand honneur pour moi de monter mon premier Tremblay. Surtout ici, au Théâtre de la Bordée que j'aime tant. Parce que son directeur artistique est un grand complice, parce que l'équipe qui l'anime est pleine de ferveur et que son public est passionné.

Je vous souhaite une belle soirée,

Lorraine Côté Metteuse en scène



Diplômée du Conservatoire d'art dramatique de Québec, Lorraine Côté est à la fois metteuse en scène, auteure et comédienne. On a pu la voir dans plus d'une centaine de spectacles, dont *Phèdre* et *Richard III* au Théâtre de la Bordée. Membre fondatrice du Théâtre du Sous-marin jaune, elle a joué dans *La Bible*, adaptée par le Loup Bleu, ainsi que dans *Candide* de Voltaire, selon l'adaptation qu'elle en a faite. Elle a mis en scène des œuvres marquantes, notamment *Hedda Gabler* en 2009, *En attendant Godot* en 2006 et *High Life* en 2001, toutes présentées au Théâtre de la Bordée. Elle a, entre autres, remporté le Masque de la meilleure production région pour la pièce *High Life* et le Masque de la production « Québec » pour *En attendant Godot*. En 2003, elle a remporté le Masque de l'interprétation féminine pour sa performance dans *Marie Tudor*. Elle fait partie, depuis 1987, du Théâtre Niveau Parking, où deux pièces qu'elle a écrites, *Lentement la beauté* et *L'impératrice du dégoût*, ont été montées. Elle a aussi écrit, avec la collaboration de Robert Lepage, *La Trilogie des Dragons* et *Plaques Tectoniques*.



Photo: Joshua Kessler

l'auteur

Michel Tremblay est né le 25 juin 1942 à Montréal. Déjà, durant ses études élémentaires, il écrit un roman qui se veut une adaptation de la série télévisée *Les Plouffe* et invente une suite au célèbre conte pour enfants *Blanche-Neige et les sept nains*. Sa première pièce de théâtre, *Le train*, remporte le premier prix du concours des jeunes auteurs de Radio-Canada en 1964. En 1965, il amorce l'écriture du chef-d'œuvre théâtral qui le fera connaître mondialement: *Les Belles-sœurs*. La création de la pièce au Théâtre du Rideau Vert en 1968 le révèle aussi comme le chef de file du jeune théâtre québécois. Depuis le début de sa carrière d'écrivain, Michel Tremblay s'est vu remettre nombre de récompenses qu'on ne peut passer sous silence: Prix France-Québec pour l'ensemble de son œuvre (1984), Prix du Gouverneur général pour les arts de la scène (1999). Il a aussi été reçu Chevalier de l'ordre des arts et lettres de France en 1994. Ses œuvres les plus récentes sont la série de romans *La Diaspora des Desrosiers* et la pièce *Fragments de mensonges inutiles*.

la pièce



Serge, le cadet d'une famille d'ouvriers, revient chez lui après un voyage de réflexion de quelques mois en Europe. Ceux qu'il a laissés à son départ n'ont pas changé: son père sourd, ses deux « matantes » et ses sœurs encombrantes. La révélation de son amour interdit pour sa plus jeune sœur, Nicole, marquera la fin de relations familiales envahissantes et le point de départ d'une nouvelle vie.

Œuvre de jeunesse de Tremblay, *Bonjour, là, bonjour* s'inscrit dans la révolution de l'histoire du théâtre québécois des années soixante-dix. Une puissante partition d'harmonies et de discordes orchestrée de main de maître par Lorraine Côté.

les comédiens



Lucienne
Erika Gagnon



Denise
Marie-Josée Bastien



Monique
Sylvie Cantin



Nicole
Catherine Hughes



Gilberte
Lise Castonguay



Charlotte
Marjorie Vaillancourt



Armand
Patric Saucier



Serge
Eliot Laprise

les concepteurs

Mise en scène

Lorraine Côté

Assistance

à la mise en scène

Alexandre Fecteau

Décor

Élise Dubé

Costumes

Julie Morel

Éclairages

Sonoyo Nishikawa

Musique

Yves Dubois

Maquillage

Élène Pearson

Coiffure

Dany Lessard

l'équipe de production

Direction de production

Benoît Paquin

Technicien en chef

Xavier Côté

Régie

France Deslauriers

Régie de plateau

Caroline Landry

Confection des costumes

Métamorphosis Inc.

Construction des décors

Conception

Alain Gagné Inc.

Patine du décor

Élise Dubé assistée de

Claudia Gendreau

Photos du programme

Nicola-Frank Vachon

Nettoyage des costumes

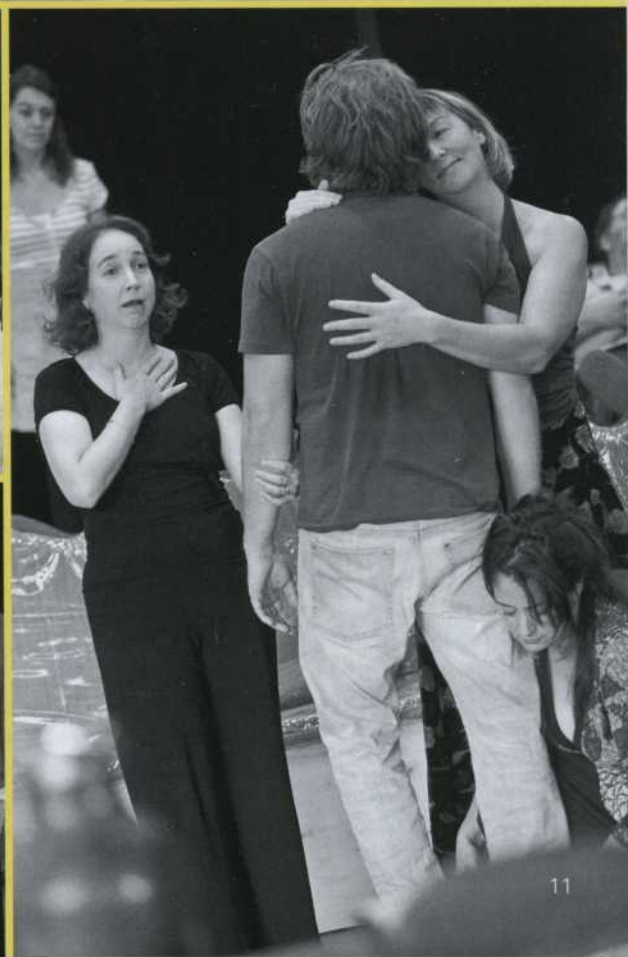
Guy le Nettoyeur

L'équipe de *Bonjour, là, bonjour* remercie chaleureusement Caroline Boudreault, répétitrice pour les rôles de Gilberte et de Nicole.



les répétitions





les cahiers de la Bordée



LES CAHIERS DE LA BORDÉE, UN CONCENTRÉ D'ANALYSES
ET D'ENTREVUES EXCLUSIVES!
SEULEMENT 10\$!

EN VENTE À LA BILLETTERIE, AU BAR ET DANS LES LIBRAIRIES PANTOUTE.

extraits

LA FAMILLE DANS LE THÉÂTRE QUÉBÉCOIS¹

La famille a toujours occupé une place importante non seulement dans les pièces de Michel Tremblay, mais dans l'ensemble de la dramaturgie québécoise. La famille qu'on y dépeint n'est généralement pas des plus harmonieuses et est présentée sous un jour déficient: «Père absent, mort ou enfui. Mère abusive: la moman type ou la matante qui s'y substitue. [...] Les enfants en révolte, bien sûr. Pour affirmer leurs identités, ils sautent à pied joints dans les aventures sexuelles prétendument anormales: inceste, homosexualité, nymphomanie, prostitution.»² Dans un univers aussi trouble, avilissant et étouffant, règnent les silences, les secrets, les tabous. L'inceste est d'ailleurs un thème qui revient souvent. Michel Tremblay l'a abordé, bien sûr, dans *Bonjour, là, bonjour*, et dans *Le vrai monde?* (1987). C'est aussi le cas, par exemple, de *Un reel ben beau ben triste* (1976) de Jeanne-Mance Delisle, de *L'Homme gris* (1982) et *Aurélie ma sœur* (1986) de Marie Laberge, ou de la pièce *Des yeux de verre* (2007) de Michel-Marc Bouchard.

UNE STRUCTURE MUSICALE

La structure que Michel Tremblay a donnée à *Bonjour, là, bonjour* est très éclatée. Serge entretient plusieurs conversations parallèles avec tous les membres de sa famille. Tous restent emprisonnés dans leur espace. Seul Serge a la liberté de passer d'un lieu à l'autre. Il est comme le pivot central dans un univers où les dialogues s'entrecroisent. À certains moments, quand les sœurs sont plusieurs à intervenir dans une même scène, elles s'adressent toutes à lui, elles ne se parlent pas, ne semblent pas s'entendre. Bref, même la structure de la pièce témoigne de l'incommunicabilité qui étouffe l'univers familial.

Bonjour, là, bonjour est construite comme une pièce musicale. «Solo», «duo», «quatuor», «octuor» sont les titres des différentes scènes, en fonction du nombre de personnages qu'on y entend. Comme les notes d'une partition, les voix s'accordent parfois en harmonie, d'autres fois elles sont discordantes. Pour Michel Tremblay, cette structure musicale est une des forces de sa pièce, qui explique en bonne partie son caractère universel.

1. Pour un dossier plus complet sur ce sujet, on peut consulter le cahier sur la pièce *Les Muses orphelines* dans *Les Cahiers de la Bordée*, volume 2, saison 2006-2007.

l'agenda de la bordée



la prochaine pièce

En coproduction avec le Théâtre Niveau Parking:

Un sofa dans le jardin

Du 2 au 27 novembre 2010

les mardis-rencontre

Quand les projecteurs se tournent vers la salle. Quand public et artistes forment une même famille d'amoureux du théâtre. Dans le confort de la salle principale, profitez de moments d'intimité précieux avec les artistes de nos spectacles **chaque mardi de la deuxième semaine de représentations**. Dès leur sortie de scène, retrouvez les équipes pour des confidences, des débats, des secrets de coulisses. Des dialogues sur les visions, sur les émotions pour vibrer ensemble à l'unisson.

Prochaines dates : 28 septembre 2010 –

9 novembre 2010 – 25 janvier 2011 –

8 mars 2011 – 19 avril 2010

profitez des avantages bordée

S'abonner à la Bordée, c'est bénéficier :

- de réductions sur tous les événements de l'année, dont la venue de la pièce *Pillowman* du 30 novembre au 11 décembre 2010 et la lecture-spectacle *MG* les 22 et 23 octobre 2010.
- de rabais spéciaux chez nos partenaires du quartier et nos partenaires d'affaires.
- de la saison la plus abordable à Québec!

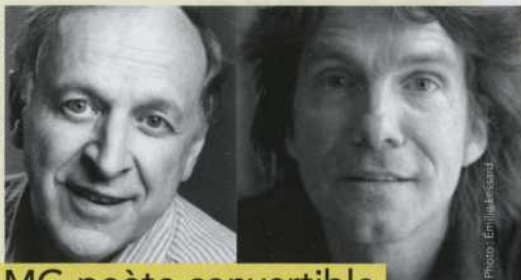


Photo: Paul-Émile Ricoux

Photo: Emilie Lessard

MG poète convertible et décapoté

Une lecture-spectacle multimédia à ne pas manquer!

Une rencontre unique entre un de nos plus grands poètes, Michel Garneau, et un de nos plus grands interprètes, Marcel Sabourin.

Un voyage tout en folie et en sagesse entre la ruelle de l'enfance et la lune du dernier âge...

Poésie: Michel Garneau

Montage des textes et mise en scène:

Christian Vézina

Avec Marcel Sabourin et Christian Vézina

22 et 23 octobre 2010 à 19 h 30 au Théâtre de la Bordée

nouveau

Du mardi au jeudi, nos spectacles du soir débute désormais à **19h30**. Notez ce nouvel horaire à votre agenda!

Jusqu'au 16 octobre, abonnez-vous et le prix de votre billet à l'unité sera déduit du coût de votre abonnement!

**information
et réservations
à la billetterie
au 418 694-9721**

succès pour les coups de théâtre

Le 20 mai dernier avait lieu notre activité bénéfique, *Les Coups de théâtre*, sous la présidence d'honneur de M. Martin Tremblay, président de Qualité Construction (CDN) Ltée. Succès au rendez-vous, une fois de plus cette année, grâce à la grande implication des comédiens amateurs ainsi qu'à la contribution des commanditaires, des donateurs et des artistes professionnels. Tous ensemble, avec la participation des membres du jury et d'un public aussi fidèle que convaincu, ils ont permis de récolter la somme de 63 330 \$.

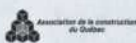
Les fonds amassés servent à soutenir les artisans et artistes qui permettent au Théâtre de la Bordée de produire et diffuser du théâtre de très grande

qualité tant au niveau de la forme que du contenu et accessible à une large couche de la population.

Devant une salle comble, dix représentants du milieu de la construction se sont partagé le rôle du maire Marc-Antoine Petit dans *Le gars de Québec* de Michel Tremblay. Mis en scène par Jacques Leblanc, assisté de Joelle Bond, dans un décor de Julie Lévesque, des costumes de Guylaine Petitclerc et des maquillages de Nathalie J. Simard, les courageux comédiens de la soirée bénéficiaient du soutien inestimable des comédiens Lorraine Côté, Jessica Ruel-Thériault, Lucien Ratio, Réjean Vallée, Hugues Frenette, Érick Rivard (architecte chez Bélanger, Beauchemin, Morency architectes et urbaniste, gagnant de la 3^e édition des *Coups de théâtre*), Jean-Michel Girouard et Nicola-Frank Vachon.

Merci infiniment à tous nos généreux donateurs!

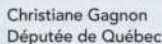
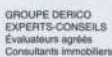
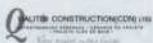
PARTENAIRES COMÉDIENS



COMMANDITAIRES ARGENT



COMMANDITAIRES BRONZE



COLLABORATEURS

Vinci Park; Le Soleil; OSQ; Palais Montcalm; Grand Théâtre de Québec; Domaine Forget; Électri Cité de Québec; Sushi fly

COMÉDIENS AMATEURS

Marjolaine Bédard, Émilie Demers Tremblay, Daniel Dumais, Louis Fontaine, René Lambert, Yvan Laroche, Yves Mercier, Lyne Parent, Anne-Julie Royer, Martin Tremblay

l'équipe du théâtre de la bordée

Direction artistique

Jacques Leblanc

Direction

administrative

Lyne Fafard

Communications

Christine Richard

Direction

de production

Benoît Paquin

Développement de publics et groupes

Céline Gilbert

Service à la clientèle et opérations

Sylvie Smith

Agent administratif

Pascal Tremblay

Comptabilité

Nancy Poulin

Technicien en chef

Xavier Côté

Régisseuse de plateau

Caroline Landry

Entretien

Maurice Fortier

Billetterie

Carolanne Bergeron

Andrée Legault

Guillaume Thibault

Hélène Vézina

Responsables

de salle

Lise Breton

Marie-Ève Chabot-Lortie

Isabelle Dugas

Jacques Leclerc

Karine Lemieux-Martin

Philippe Rivard

Personnel d'accueil

Sandrine Bélanger-Monast

Carolanne Bergeron

Mélissa Bouchard

Lisette Brochu

Line Caseault

Aline Doussin

Tommy Lévesque

Valérie Samson

Marie-Andrée Turcotte

Le conseil d'administration

Présidente :

Nancy Chamberland, Notaire

Ombudsman de

l'Université Laval

Vice-président :

Hugues Frenette, Comédien

et metteur en scène

Trésorier : François Royer,
VP finances et administration
Groupe Desgagnés

Secrétaire : Nicola-Frank
Vachon, Comédien

Administrateurs :
Philippe Beaulieu, CA
Gestion Artistique

Chantale Brunet,
PDG Inovatech

Martin DeRico, Président
Groupe DeRico,
experts-conseils

Marie-Amélie Dubé,
Enseignante

Marie-Hélène Gendreau,
Comédienne et
metteuse en scène

Martin Tremblay,
Président Qualité
Construction (CDN) Ltée

Lyne Fafard,
Directrice administrative

Jacques Leblanc,
Directeur artistique

MERCI À NOS PARTENAIRES DE SAISON

Conseil des arts
et des lettres

Québec



Conseil des Arts
du Canada

Canada Council
for the Arts

VILLE DE
QUÉBEC

Hydro
Québec

Salon
Heuri
fleuriste
...depuis 1953

LE POSTINO
ESTRADA SERVICE DE TRAVAIL PERSONNALISÉ

PIA
ZZE
TTA

le-Cercle.ca

La Boîte à Pain
boulangère artisanale

laliberté

leSoleil

LIBRAIRIE
PANTOUTE
Librairie indépendante-égypte

Silmons
LE BOUCHONNIER
1140 Avenue Carleton - Québec - 418-534-8888
www.silmons.com

Brûlerie St-Roch

Camellia Sinensis



Hydro-Québec est heureuse
de jouer un rôle dans
la promotion du théâtre.

